

AD

GENESEOS CAP. IV.

SUETHICE VERTENDUM

OBSERVATIONES

QUAS

VENIA AMPL. ORD. PHILOS. UPSAL.

PRÆSIDE

GUSTAVO KNÖS

S. TH. DOCT.

LITT. ORIENTAL, PROF. REG. ET ORD.

PRO GRADU PHILOSOPHICO

P. P.

PETRUS DAV. LOMBERG

Gothoburgensis

IN AUDIT. GUST. DIE II. MAJI MDCCXXI.

H. P. M. S.

P. II.

UP SALIE,

EX CUDEBANT REGIE ACADEMIE TYPOGRAPHII.

IN SACRAM REGIAM MAJESTATEM
MAGNAE FIDEI VIRO,
IN CANCELLARIA REGIS CIRCA RES EXPEDIENDAS
ECCLÉSIASTICAS SECRETARIO
SPECTATISSIMO DOMINO
PETRO HANSSON STRÓM
NEC NON
VIRO
PLURIMUM REVERENDO
AD TEMPLUM CATHEDRALE UPSALIÆ PROCURATORE
PRÆCLARISSIMO DOMINO

MAG. *JOHANNI BØRJESSION*

Fautoribus et Amicis Optimis

S A C R U M

velut, debuit
RET. D. LÖMBERG

guendum sequenti עֲשֵׂתָה quod idem involvit. Ita quoque Deuter. XVIII: 17. חַטֹּאֶתְבוּ אֲשֶׁר רְבָרוּ optime habent (*recta sunt*) quæ dixerunt, recte dixerunt. Sed quod ad hunc locum, ubi חַטִּיב nude et absolute positum est, adtinet, parem locum habemus Esaj. I: 17. לְמַרְיוֹן הַיּוֹתֵב discite bonum facere. Jer. IV: 22. וְלֹהִיטֵּב לֹא יָקֻעַ sed bonum facere non norunt. Involvit vero hoc bonum facere etiam bonam intentionem, ut prava intentio pravam actionem, Matth. V: 28. Sed phrasis est elliptica, quæ plena pluries occurrit, ut Jer. VII: 3. 5. הַיּוֹתֵב רְכִיכָם וּמְלִילִיכָם bonas reddite vias vestras et opera vestra, görer eder vandel och edra gärningar goda, h. e. handler rått, görer väl, quod omnino idein valet quod הַיּוֹתֵב absolute. Unde patet, non opus esse dicere, quod cum יְהִי sit bonus esse, necessario sit facere bonum esse in concreto, h. e. facere se bonum seu bona moliri. Quod acutius quam verius dici posiet. Nullo enim exemplo confirmari posse putamus, חַטִּיב absolute positum id significare. Certe I Reg. VIII: 18. ubi de ædificanda domo nomini Jehovæ sermo est, quam intendit David, perfecit Salomon, non nude et absolute ponitur, sed exstat חַטִּיב עַם לְבָבָךְ gene fecisti quod fuerit in animo tuo, bonum tuum propositum pro actu reputatur. Quod vero ad רַבֵּץ adtinet, id

non significare *cubare*, *infidiandi* ergo, more ferarum rapi-
nam spirantium, neque se contrahere ad vehementius
insiliendum prædæ, sed *cubare*, *quiescendi* ergo, recte obser-
vat Vater, collato Gen. XLIX: 9. Ita quoque Gesenius:
"eig. von vierfüßigen Thieren z. B. dem Löwen, Hunde,
Schaafe: mit untergeschlagenen oder ausgestreckten Vor-
derfüßen auf der Brust in ruhender Stellung liegen, um
auszuruhn." Et Golius ad vocem ﴿كُبَّ﴾ "Cubavit com-
plicatis pedibus, pectori incubuit ovis, canis, leo, quod de
camelo ﴿عَوْنَد﴾, de ave ﴿عَنْد﴾ dicitur, et *Metaph.* Tuto ac se-
cure quievit". Unde ﴿كُبَّ﴾ grex cum suis pastoribus
uno loco quiescens. Neque *præ foribus* aliis in locis dicitur
קָבַל, sed vel בְּמִתְחָדֵה vel modo בְּמִתְחָדֵה. Nulla igitur adest necel-
sitas, cur significet לְמִתְחָדֵה רַבֵּץ *præsto adesse*, ferarum more insi-
dias struere. Dathe explicat לְמִתְחָדֵה רַבֵּץ "peccatum non
magis celari potest, quam id quod pro foribus jacet", et Ge-
senius ita: "so liegt die Sünde vor der Thür d. h. ist jedermann
offenbar. Man muss dann zwar das *Fem.* מִתְחָדֵה mit einem
Masc. verbinden, aber dieses ist nicht ohne Beispiel und
wird auch daraus wahrscheinlich, dass sich die Prono-
mina בְּזֶה und בְּקָרְבָּנֶה ebenfalls auf nichts anders beziehn
lassen. And. du liegst vor der Thür der Sünde; dann

müss aber מִתְּבָא gelesen werden." Vater enim ita: "So liegt du an der Thür der Sünde. Die Auslassung des מִתְּבָא bey dem Partic平 ist bey der Kürze des Ausdrucks und der Nähe des Verbum der 2:ten Pers. weniger hart, als die Irregularität des Genus, vermöge welcher רַבֵּץ mit מִתְּבָא (dies steht statt מִתְּבָא) verbunden werden soll, und von welcher Art sich kaum Beyspiele, wie Jer. 44, 17. 19., nachweisen lassen." Quem mox supra allatis Gese-nius videtur satis refutasse. Concedimus non modo, חִיטִיב respondere רַבֵּץ et חִיטִיב נִכְלָה, sed ulte-rius progredimur, iisdemque suffulti rationibus, non mi-nori jure urgemos; eidem חִיטִיב respondere dictionem רַבֵּץ, quod profecto haud parum confert ad eandem illustrandam, verumque sensum extra dubium ponendum. Negamus vero, cum fera ante ostia cubante et insidiante comparari peccatum, cum longe aliud signifiet רַבֵּץ. *Ante foras (apertas) jacet peccatum*, omnibus patet, demissō et irato vultu prodis te esse peccatorem, certissimum hoc indicium est adesse peccatum quamvis adhuc quie-scat. Manet tamen. Sed tu dominaberis ei. Feram domabis et vinciam tenebis. Vel si maluerimus, ut quidam, cum muliere tentante et pelliciente comparari peccatum, atque respici di-

etum Cap. III: 16. רְאֵל-אִישָׁה תִשְׁקַתְּךָ וְהָא יִמְשַׁל-בְּךָ, eodem redibit. Non ejici potest; tui quidem appetens est; sed domabitur. Ita se omnia bene habent, et simul recte vertimus. Non exstat in Bibliis, hoc saltim loco, quod nullum habeat sensum. Sed notulam fortasse addendam concederemus, quæ explicaret quid sibi velit cubare ad fores, ne quem hæc dictio offendat. Quod exarserit ira dudum est mala actio, nam coram Deo actio et intentio, indoles, status, propositum, non sunt nisi unum idemque. Cum igitur הַיִשְׁב omnibus aliis locis significet recte agere, nullam videmus caussam cur hic aliter reddatur, modo rite intelligatur. Versio ad verbum hæc est: *Quare exarserit tibi (ira), et quare ceciderunt vultus tui?* Nonne, si bene feceris, (quod involvit animum benevolum et hilaritatem), elevatio (sc. vultus, h. e. suspicis); si vero non bene feceris, adjanuam peccatum cubans (cuivis conspicuum est peccatum, h. e. despicias, vultuque dejecto, quasi janua aspecta, prodis omnibus, adesse peccatum). Ad te desiderium ejus, sed tu dominaberis ei. Itaque cum de Wette, qui ita hos versus reddidit: *warum bist du zornig und schlägst den Blick zur Erde? Nicht wahr, wenn du gutes thuest, so blickest du auf? und wenn du nicht gutes thuest, so lieget vor der Thüre die Sünde, und hat Verlangen zu dir, aber du herr-*

sche über sie! non dubitamus, parum à Novo Interpretē
descendentes, ita eosdem Suethice reddere: Hvarföre är
du vred, och hvarföre är ditt ansigte nedslaget? År det icke så?
om du gör det godt är, så kan du se upp; men gör du icke
det godt är, så ligger synden för dörren. Hennes begär är till
dig, men du skall råda öfver henne. Notula fortasse ad vo-
cabulum dörren addita: är uppenbar.

Vers. 8.

Vetus: Då talade Cain med sin broder Habel. Och det
begaf sig, då de voro på markena, gaf Cain sig up emot sin
broder Habel, och slog honom ihjäl. Novus: Då talade Kain
med sin broder. Och det häntde, när de voro tillhopa i marken,
att Kain öfverföll sin broder Abel, och slog honom ihjäl.

Post vocem אחיו habit Codex Samaritanus verba
נִלכָה הַשְׁנִית abeamus in campum. Ita quoque LXX., Vulg.,
Syr., Pseudo Jon., Versio Samaritana, pluribusque in
Codicibus Hebraicis librisque typis vulgatis hoc loco
conspicitur spatiū vacuum, plerumque indicans aliquid
esse omissum. Insuper reuirere hanc lectionem videtur
contextus. Habent vero lectionem vulgarem nostrorum
Bibliorum Onkelos, Saadias, Symmachus, Theodotion,
quibus tamen prævalere videntur testes superiores. In Ci-

tari possent exempla omissionis verborum ejusmodi, ex sequentibus facile supplendorum, sicut Jon. II: 5. 11. נִיאָמֶר יְהֹוָה לֵאמֹר וַיֹּאמֶר אֱתָיוֹנָה אֶל־הַיּוֹשֵׁת (omisso quid dixerit), et expulit Jonam in aridam, quod tamen reddi posset dixit, ut expuleret. Joh. XVIII: 16. Ο δέ Πέτρος εἶπει πρὸς τὴν Θύραν ἔξω. ἐλθὲ εἰν δέ μαθητής δέ οὐλός, οὐδὲ γνωστὸς τῷ αἰχματεῖ, καὶ εἴπει τῇ Θυρῷ, (omisso quid dixerit), καὶ εἰσῆγαγε τὸν Πέτρον, cum janitrice egit, ut Petrum introduci pateretur. Minus fortasse ad locum nostrum illustrandum valet Exod. XIX: 25: וְנִורֶד מִשְׁרָה אֶל־חַיִם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים et descendit Moses ad populum, et dixit illis (ista). Cum vero magna sit auctoritas testimoniis supra allatorum, et praeterea omissionem suspicari suadeat homoioteleuton, quod mox iterum occurrat vocabulum השׁורה; verba omissa, quae in Textu Samaritano leguntur, in versionibus suis in ipsum textum reperunt Michaëlis et de Wette, qui ita: Und Kain sprach zu Habel seinem Bruder: lass uns aufs Feld gehen. (Addita hæc verba minori litterarum forma designans, notulamque addens: Nach Sam., LXX., Syr., Vulg., etc.) Und als sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain gegen Habel seinen Bruder und tödtete ihn. Nos hæc, sine ullo additamento, facile intelligi credimus, lectionemque vulgarem servandam, adeo ut reddatur: Och Kain talade med Abel, sin